



ÉPREUVES STANDARDISÉES (ÉPSTAN)

2018-2019 | CYCLE 4.1

Informationen zu Inhalten und
Durchführung

ÜBERBLICK

Was sind die ÉpStan?

Wie laufen die ÉpStan ab?

Welche **Unterlagen** bekomme ich?

Welche **Vorbereitungen** sind zu treffen?

GESETZLICHE GRUNDLAGEN DER ÉPSTAN

- Loi du **6 février 2009** portant modification de la loi du **7 octobre 1993** ayant pour objet la création d'un SCRIPT
 - Art. 4. Missions: a) d'accompagner les écoles et les lycées dans l'analyse de l'évaluation de leur enseignement
 - Art. 7. L'évaluation du système éducatif porte sur les domaines suivants:
 - la qualité de l'enseignement dans les écoles et les lycées;
 - les compétences atteintes par les élèves à différents niveaux de leur scolarité.

REFERENZRAHMEN DER ÉPSTAN

- Rückmeldung zu den erreichten Kompetenzen in
 - Französisch Leseverstehen
 - Deutsch Leseverstehen
 - Mathematik
- Referenzrahmen: nationale Bildungsstandards im „Plan d'Études“
- Ausgewählte Kompetenzbereiche bedingt u.a. durch effiziente Aufgabenformate und Zeitbegrenzung
- Berücksichtigung der Eigenschaften der Schülerpopulation

FEEDBACK AUS DEN ÉPSTAN (I)

- 4 Zielgruppen mit 4 unterschiedlichen Berichten:
 - Feedback für SchülerInnen und Eltern
 - Schülerbericht
 - Feedback für Lehrkräfte
 - Klassenbericht
 - Feedback auf Schulebene
 - Schulbericht; Schulbericht im „Rapport École“
 - Feedback auf Systemebene
 - Nationale ÉpStan-Ergebnisse über [dashboard.epstan](https://dashboard.epstan.lu)

FEEDBACK AUS DEN ÉPSTAN (2)

Bericht	Adressat	Inhalte
Klassenbericht	Klassenlehrer	<ul style="list-style-type: none"> • Einzelergebnisse der Schüler • Ergebnisse der Klasse (brutto und „fair“) • Vergleich zu landesweiten Ergebnissen
Schülerbericht	Klassenlehrer, Schüler, Eltern	<ul style="list-style-type: none"> • Einzelergebnis des Schülers • Landesdurchschnitt Cycle 4.1
Schulbericht	Direction de région, SCRIPT (Division d'analyses de données et d'évaluation de projets éducatifs), Präsident	<ul style="list-style-type: none"> • Ergebnisse auf Schulebene (brutto und „fair“) • Vergleich zu landesweiten Ergebnissen • KEINE Informationen zu einzelnen Schülern oder Klassen
Nationale Ergebnisse - Dashboard	alle Interessierten	<ul style="list-style-type: none"> • landesweite Ergebnisse • KEINE Informationen zu einzelnen Schülern, Klassen oder Schulen

WER NIMMT TEIL?

- Alle SchülerInnen des Cycle 4.1
- Abwesende SchülerInnen sollen die Möglichkeit erhalten, unter standardisierten Bedingungen Tests nachzuholen (Aufsicht, ruhiger Arbeitsraum, etc.)

Falls keine Ergebnisse, bitte Grund angeben:

- Krankheit
- Sonstiges

- Unter gewissen Umständen ist die begründete Nicht-Teilnahme vereinzelter Schüler möglich. In solchen Fällen ist die *Direction de région* zu konsultieren.

WER NIMMT TEIL?

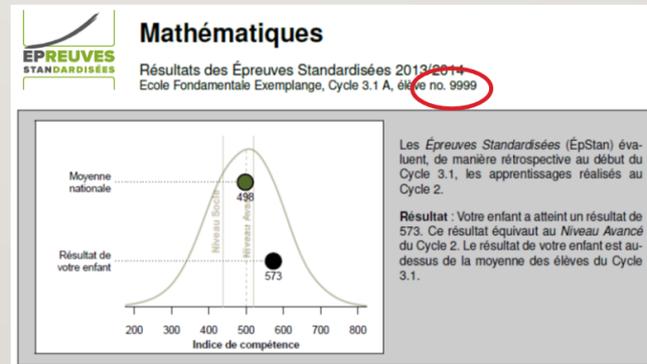
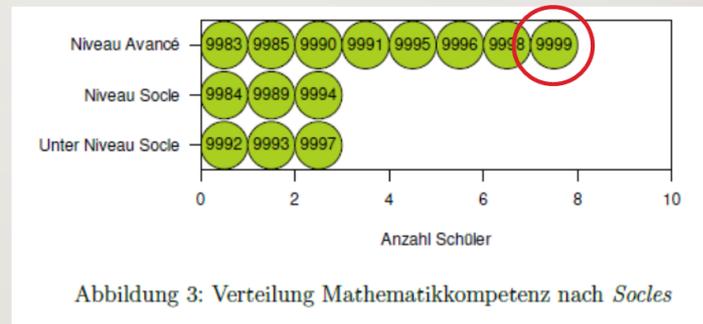
- **Kinder mit sprachlichen Schwierigkeiten (« primo-arrivants »)**
 - Mathematik stets versuchen, da die Erfassung so sprachfrei wie möglich erfolgt und eine Übersetzung der Aufgaben durch die Aufsichtsperson möglich ist.
 - Lese- & Hörverstehen je nach Sprachfähigkeit abwägen (Es ist auch möglich, das Kind an den Heften arbeiten zu lassen, damit es nicht ausgeschlossen ist, aber die Antworten nicht zu kodieren.)
- **Visuelle und auditive Auffälligkeiten**
 - Testhefte werden durch die jeweiligen *centres de compétences* angepasst
- **Entwicklungsstörungen**
 - bisher uneinheitliche Regelung, eher Einzelfallentscheidungen durch Lehrkraft in Rücksprache mit Directrices/Directeurs de région

NEUER JAHRESABLAUF

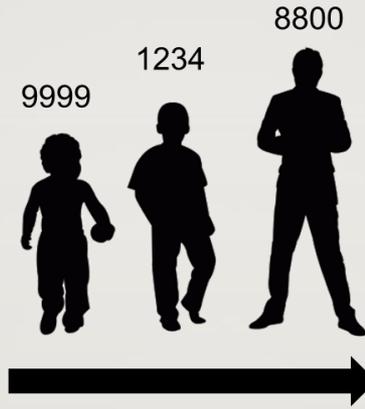
- Ab November 2018 wird der Pretest des neukonstruierten Aufgabenmaterials im Anschluss an den Haupttest erfolgen:
- Gründe für die Anpassung des Jahreszyklus
 - kohärenter Jahresablauf über Klassenstufen hinweg
 - repräsentative Stichproben für Pretests
 - zuverlässigere psychometrische Prüfung der neuentwickelten Aufgaben
 - keine zusätzliche Testung in den Schulen im Mai
- Implikationen für die Schulen
 - Administration und Korrektur eines zusätzlichen Booklets im Herbst

NEUE WEGE IN SACHEN DATENSCHUTZ

- Implementation einer Trusted Third Party (TTP) im EF



TRUSTED THIRD PARTY (TTP) IM EF



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Luxembourg Centre for
Educational Testing (LUCET)

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



TRUSTED THIRD PARTY (TTP) IM EF

- Prozedur GDPR-kompatibel und identisch der TTP-Lösung in der Sekundarstufe (implementiert seit 2014)
- Zyklus-KoordinatorInnen sind gleichzeitig auch ÉpStan-KoordinatorInnen
- Koordinator/in bezieht überitrust die Klassenlisten für alle teilnehmenden Klassen der Grundschule
- Koordinator/in verteilt die Klassenlisten an die Klassenlehrer/innen
- Koordinator/in korrigiert die Anzahl an Schüler/innen falls nötig im TTP Portal

WAS WIRD WANN GETESTET?

- Französisch Leseverstehen
 - 13.11.18 
- Deutsch Leseverstehen
 - 15.11.18 
- Mathematik Testheft I
 - 20.11.18 
- Mathematik Testheft 2
 - 22.11.18 
- Pretest in einem der Fächer
 - 27.11.18 

November 2018

KW	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
44				1	2	3	4
45	5	6	7	8	9	10	11
46	12	13 	14	15 	16	17	18
47	19	20 	21	22 	23	24	25
48	26	27 	28	29	30		

© Kalenderpedia® www.kalenderpedia.de

Angaben ohne Gewähr

WISSENSWERTES ZU DEN TESTS

- **Testsprache**
 - Deutsch/Französisch
- **Testdauer**
 - jeweils circa 50 Minuten
- **Testformat**
 - Papier (Testhefte; circa 40 Items pro Heft)
 - ausschließlich geschlossene und halboffene Antwortformate

FRAGEBÖGEN

- Schülerfragebogen
 - Testtag frei wählbar zwischen dem **7.** und **28.11.18**
 - Testdauer circa eine Schulstunde, Aufteilung auf zwei Tage ebenfalls möglich (bitte Anweisungen im Manual befolgen)
- Elternfragebogen
 - Schüler nehmen den Fragebogen mit nach Hause
 - Testdauer circa 5 Minuten

WELCHES MATERIAL ERHALTE ICH?

- Für jede zu betreuende Klasse
 - **Elternbriefe** (bereits Anfang Oktober an Schulen versendet)
 - **Handbuch zur Testdurchführung** inkl. Informationen zu den ÉpStan
 - **2 Korrekturhefte** (Haupttest / Pretest)
 - **Kodierbögen** und Rückumschlag (Uni)

 - **Testhefte Französisch Leseverstehen** und Rückumschlag (Uni)
 - **Testhefte Deutsch Leseverstehen** und Rückumschlag (Uni)
 - **Testhefte Mathematik 1** und Rückumschlag (Uni)
 - **Testhefte Mathematik 2** und Rückumschlag (Uni)
 - **Testhefte für Pretest** (entw. **Französisch Leseverstehen** oder **Deutsch Leseverstehen** oder **Mathematik**) und Rückumschlag (Uni)

 - **Schülerfragebögen** inkl. Lehrerversion und Rückumschlag (Uni)
 - **Elternfragebögen** inkl. Briefumschläge und Rückumschlag (Uni)



ABLAUF - KLASSENLISTEN

VORLÄUFGIGE KLASSENLISTEN

- LehrerInnen bekamen bis Anfang Oktober vorläufige Klassenlisten durch Ihre/n Zyklus KoordinatorIn.
- Falls Änderungen vorzunehmen sind, war dies bis einschließl. 5.10. über SCOLARIA möglich.

KLASSENLISTE ZUR TESTDURCHFÜHRUNG

- Listen stehen den Koordinatoren seit dem 6. Oktober zum Download bereit.
- Liste prüfen und falls Änderungen nötig sind, bitte schnellstmögliche Rückmeldung an den/die KoordinatorIn.
- Es erfolgt kein automatischer Austausch mehr zwischen itrust und SCOLARIA.

ABLAUF - NACH ERHALT DES MATERIALS

- LehrerInnen **lesen** das **Handbuch** und das Informationsblatt und machen sich vor dem ersten Testtag mit dem Material vertraut.

ABLAUF - NACH ERHALT DES MATERIALS

- LehrerInnen **lesen** das **Handbuch** und das Informationsblatt und machen sich vor dem ersten Testtag mit dem Material vertraut.
- LehrerInnen **prüfen** die **Vollständigkeit** des Materials und die Klassenliste zur Testdurchführung.

ABLAUF - TESTDURCHFÜHRUNG

- LehrerInnen **lesen** das **Handbuch** und das Informationsblatt und machen sich vor dem ersten Testtag mit dem Material vertraut.
- LehrerInnen **prüfen** die **Vollständigkeit** des Materials und die Klassenliste zur Testdurchführung.
- LehrerInnen **teilen** alle Testhefte und Fragebögen immer **entsprechend dieser Liste (!) aus**.

INDIVIDUELLE NUMMERIERUNG

- **Alle** Dokumente haben individuelle Nummerierungen!



ABLAUF - TESTDURCHFÜHRUNG

- LehrerInnen **lesen** das **Handbuch** und das Informationsblatt und machen sich vor dem ersten Testtag mit dem Material vertraut.
- LehrerInnen **prüfen** die **Vollständigkeit** des Materials und die Klassenliste zur Testdurchführung.
- LehrerInnen **teilen** alle Testhefte und Fragebögen immer **entsprechend dieser Liste (!)** aus.
- **Testdurchführung** an 5 festgelegten Testtagen (**13.11.** Französisch, **15.11.** Deutsch; **20.** & **22.11.** Mathematik; **27.11.** Pretest)

ABLAUF - TESTAUSWERTUNG

- LehrerInnen **lesen** das **Handbuch** und das Informationsblatt und machen sich vor dem ersten Testtag mit dem Material vertraut.
- LehrerInnen **prüfen** die **Vollständigkeit** des Materials und die Klassenliste zur Testdurchführung.
- LehrerInnen **teilen** alle Testhefte und Fragebögen immer **entsprechend dieser Liste (!) aus**.
- **Testdurchführung** an 5 festgelegten Testtagen (13.11. Französisch, 15.11. Deutsch; 20. & 22.11. Mathematik; 27.11. Pretest)
- LehrerInnen **verbessern** die Testhefte unter strikter Berücksichtigung der **Korrekturanweisungen** und tragen die Ergebnisse in die **Kodierbögen** (1 Bogen pro SchülerIn) ein.

ABLAUF - SCHÜLERFRAGEBOGEN

- LehrerInnen **lesen** das **Handbuch** und das Informationsblatt und machen sich vor dem ersten Testtag mit dem Material vertraut.
- LehrerInnen **prüfen** die **Vollständigkeit** des Materials und die Klassenliste zur Testdurchführung.
- LehrerInnen **teilen** alle Testhefte und Fragebögen immer **entsprechend dieser Liste (!) aus**.
- **Testdurchführung** an 5 festgelegten Testtagen (13.11. Französisch; 15.11. Deutsch; 20. & 22.11. Mathematik; 27.11. Pretest)
- LehrerInnen **verbessern** die Testhefte unter strikter Berücksichtigung der **Korrekturanweisungen** und tragen die Ergebnisse in die **Kodierbögen** (1 Bogen pro SchülerIn) ein.
- LehrerInnen füllen **gemeinsam** mit den Schülern den **Schülerfragebogen** aus (Tag/bzw. zwei Tage frei wählbar während der Testwochen).

SCHÜLERFRAGEBOGEN (I)

Beispiel: Eis



Ich mag Eis.

1.



„NEIN! Ich mag kein Eis!“

2.



„Nein, ich mag nur manchmal Eis.“
„Nein, ich glaube ich mag kein Eis.“

3.



„Ja, ich mag meistens Eis.“
„Ja, ich glaube ich mag Eis.“

4.



„JA! Ich mag Eis!“

SCHÜLERFRAGEBOGEN (2)

16

EpStan 2018-2019 – Lehrmanual – Schülerfragebogendurchführung – C4.1

Hinweise für die Durchführung

Erklären Sie bitte den Schülerinnen und Schülern, dass es auf dieser Seite darum geht, anhand eines Beispiels zu verstehen, wie man auf den folgenden Seiten auf Fragen antworten kann. Weisen Sie explizit darauf hin, dass es bei diesem Typ Frage grundsätzlich weder richtige noch falsche Antworten gibt. Jede/r soll ehrlich antworten, was er/sie denkt/fühlt.

Lesen Sie bitte die Beispielaussage auf Luxemburgisch laut vor. Formulieren Sie (zusammen mit der Klasse) die Bedeutung der einzelnen „Schüttelköpfe“ (analog zum umrahmten Text) explizit aus. Das Schauspielen des Kopfschüttelns und Kopfnickens kann zum besseren Verständnis beitragen. Lesen Sie die Beispielaussage ein weiteres Mal laut vor und bitten Sie die Schülerinnen und Schüler, die für sie passende Antwort währenddessen anzukreuzen. Weisen Sie die Schülerinnen und Schüler dabei explizit darauf hin, dass sie bei Fragen von diesem Typ nur ein einziges Kreuz pro Zeile/Aussage machen dürfen. Falls die Schülerinnen und Schüler dennoch irrtümlicherweise mehr als ein Kreuz machen sollten, müssen sie unbedingt ihre endgültige Antwort durch Umkreisen eindeutig markieren. Weichen Sie bei Verständnisschwierigkeiten auf die französische Übersetzung aus.

Lesen Sie bitte nach der obigen Erklärung jede Aussage (inklusive Durchnummerierung zur besseren Orientierung) laut vor. Erklären Sie bei Aussage 1, dass diese Schülerantwort „JA! Ich mag Eis!“ bedeutet und dass hier korrekt geantwortet wurde, da die Zeile nur ein einziges Kreuz enthält. Erklären Sie bei Aussage 2, dass diese Schülerantwort ebenfalls „JA! Ich mag Eis!“ bedeutet und dass hier ebenfalls korrekt geantwortet wurde; obschon die Zeile mehr als ein Kreuz enthält (weil sich die Schülerin oder der Schüler beim Ankreuzen geirrt hat), wurde das endgültige Kreuz durch Umkreisen eindeutig hervorgehoben. Erklären Sie schließlich bei Aussage 3, dass diese Schülerantwort keine eindeutige Antwort enthält und dass hier nicht korrekt geantwortet wurde, da die Zeile mehr als ein Kreuz enthält und kein Kreuz durch Umkreisen hervorgehoben wurde. Vergewissern Sie sich abschließend, dass alle Schülerinnen und Schüler verstanden haben, dass sie auf keine Weise falsche Antworten geben dürfen.

Standardisierte Übersetzungen

J'aime la glace.

1. « NON ! Je n'aime pas la glace ! »
2. « Non, la glace, je ne l'aime que parfois. »
« Non, je crois que je n'aime pas la glace. »
3. « Oui, la plupart du temps, j'aime la glace. »
« Oui, je crois que j'aime la glace. »
4. « OUI ! J'aime la glace ! »

Ech hu Glace gär.

1. „NEE! Ech hu Glace net gär!“
2. „Nee, ech hu Glace nëmmen heiansdo gär.“
„Nee, ech mengen ech hu Glace net gär.“
2. „Jo, meeschtens hunn ech Glace gär.“
„Jo, ech mengen ech hu Glace gär.“
2. „JO! Ech hu Glace gär!“

Zusatzinformationen

Beispiel – wird nicht ausgewertet

www.epstan.lu

info@epstan.lu

EpStan 2018-2019 – Lehrmanual – Schülerfragebogendurchführung – C4.1

17

0825507272

9001

Beispiel: Eis



Ich mag Eis.

1. „NEIN! Ich mag kein Eis!“
2. „Nein, ich mag nur manchmal Eis.“
„Nein, ich glaube ich mag kein Eis.“
3. „Ja, ich mag meistens Eis.“
„Ja, ich glaube ich mag Eis.“
4. „JA! Ich mag Eis!“



1. Ich mag Eis.

2. Ich mag Eis.



3. Ich mag Eis.



SF 05 2018 - 7

info@epstan.lu

www.epstan.lu

27

ABLAUF - ELTERNFRAGEBOGEN

- LehrerInnen **lesen** das **Handbuch** und das Informationsblatt und machen sich vor dem ersten Testtag mit dem Material vertraut.
- LehrerInnen **prüfen** die **Vollständigkeit** des Materials und die Klassenliste zur Testdurchführung.
- LehrerInnen **teilen** alle Testhefte und Fragebögen immer **entsprechend dieser Liste (!)** aus.
- **Testdurchführung** an 5 festgelegten Testtagen (13.11. Französisch; 15.11. Deutsch; 20. & 22.11. Mathematik; 27.11. Pretest)
- LehrerInnen **verbessern** die Testhefte unter strikter Berücksichtigung der **Korrekturanweisungen** und tragen die Ergebnisse in die **Kodierbögen** (1 Bogen pro SchülerIn) ein.
- LehrerInnen füllen **gemeinsam** mit den Schülern den **Schülerfragebogen** aus (Tag/bzw. zwei Tage frei wählbar während der Testwochen).
- LehrerInnen geben den SchülerInnen die **Elternfragebögen** mit den Briefumschlägen **mit nach Hause** und sammeln die ausgefüllten und versiegelten Elternfragebögen wieder ein.

ABLAUF - PRETEST

- **Testdurchführung** am **27.11.**
- Testdurchführung erfolgt **analog** zu den vier **Haupttests**
- Jede Klasse bearbeitet einen Pretest (entw. Französisch Leseverstehen oder Deutsch Leseverstehen oder Mathematik), Zuteilung erfolgt zufällig
- Individuelle **Nummerierung** ist **identisch** mit der des Haupttests
- **Pretestspezifische Kodierbögen** liegen dem Pretestmaterial bei
- Alles Pretestmaterial wird zusammen zurückgeschickt

ABLAUF - RÜCKSENDUNG

- Rückumschläge (bereits frankiert)
 - **Kodierbögen** (ausgefüllt und nicht ausgefüllt, inkl. **Korrekturanweisungen** und Handbuch)
 - **Testhefte** (ausgefüllt und nicht ausgefüllt)
 - **Schülerfragebögen** (ausgefüllt, nicht ausgefüllt + Lehrerversion)
 - Versiegelte **Elternfragebögen**
 - **Pretest Materialien** (Testhefte, Kodierbögen und Manuale)

- Stichtag: **30.11.18**

Farben entsprechen den Etiketten auf den Rücksendeumschlägen.

WAS TUN WENN...

- ... mehr als zwei Kinder nicht auf der Klassenliste zur Testdurchführung stehen?
 - ÉpStan KoordinatorIn für den eigenen Zyklus schnellstmöglich kontaktieren
 - ÉpStan KoordinatorIn trägt die SchülerInnen im TTP ein, wir werden informiert und schicken eine Nachsendung
- ... Materialien fehlen?
- ... sonst etwas nicht läuft wie geplant?
 - wenden Sie sich bitte an die Helpline Tel. **46 66 44 97 77** (von 8:00 Uhr bis 16:00 Uhr) oder per E-Mail an info@epstan.lu

WWW.EPSTAN.LU




EPREUVES STANDARDISÉES



INFO

Die Épreuves Standardisées (ÉpStan) stellen einen wichtigen Eckpfeiler bei der Evaluation des luxemburgischen Bildungssystems dar. Hier finden Sie detaillierte Informationen zu den ÉpStan und ihrer Durchführung.



DASHBOARD

Nationale ÉpStan-Ergebnisse – Durchforsten Sie die ÉpStan-Datenbank und erstellen Sie maßgeschneiderte Ergebnisberichte.



TESTPLATTFORM

Teilnahme an den ÉpStan – Zugang nur für SchülerInnen teilnehmender Klassenstufen zum vorgesehen Testzeitpunkt.



ITRUST

Download von pseudonymisierten Klassenlisten und SchülerInnen-Logins – Zugang nur für ÉpStan-KoordinatorInnen.



ZEITPLANUNG

ÉpStan-Testzeitplan – Zugang nur für ÉpStan-KoordinatorInnen der Sekundarstufe.



ERGEBNISSE

ÉpStan-Ergebnisse auf Schul-, Klassen-, und Individualebene – Zugang nur für Schul-/RegionaldirektorInnen, SchulpräsidentInnen, und Klassen-/FachlehrerInnen teilnehmender Klassenstufen.

VIELEN DANK FÜR IHRE UNTERSTÜTZUNG!

- Fragen?
- Wünsche?
- Anregungen?